Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I Jezus robił postępy w mądrości i wzrostu i łasce przed Bogiem i ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zaś czynił postępy w mądrości i dojrzewaniu\* oraz w łasce u Boga i u ludzi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Jezus posuwał się [w] mądrości, i dojrzałości, i łasce u Boga i ludzi.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I Jezus robił postępy (w) mądrości i wzrostu i łasce przed Bogiem i ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus tymczasem rozwijał się umysłowo i fizycznie, Bóg otaczał Go łaskawą opieką, a ludzie życzliwością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jezusowi przybywało mądrości i wzrostu oraz łaski u Boga i u ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jezus pomnażał się w mądrości, i we wzroście i w łasce u Boga i u ludzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus się pomnażał w mądrości i w leciech, i w łasce u Boga i u ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zaś czynił postępy w mądrości, w latach i w łasce u Boga i u ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jezusowi zaś przybywało mądrości i wzrostu oraz łaski u Boga i u ludzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś dojrzewał, wzrastał w mądrości i łasce u Boga i ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus wzrastał w mądrości, w latach i w łasce u Boga i u ludzi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Jezus robił coraz większe postępy w mądrości, w dojrzałości i w łasce u Boga i u ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus rozwijał się fizycznie i umysłowo i cieszył się coraz większą miłością Boga i ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zaś wzrastał w mądrości i w latach, i w łasce u Boga i u ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Ісус набував мудрости, віку та ласки - в Бога і в людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I Iesus ciął naprzód mądrością i cechami odpowiadającymi wiekowi i łaską u-przy niewiadomym bogu i niewiadomych człowiekach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jezus także rozwijał się w mądrości, postawie i przychylności, z powodu Boga i ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Jeszua wzrastał zarówno w mądrości, jak i pod względem fizycznym, zyskując życzliwość tak wśród ludzi, jak i u Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Jezus w dalszym ciągu robił postępy w mądrości i we wzroście cielesnym oraz w łasce u Boga i u ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus zaś rósł i nabierał mądrości, ciesząc się przychylnością Boga i ludzi. |

1. 1) dojrzewaniu, ἡλικία, l. wzroście, w rozwoju, w latach (ἐν τῇ σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 2:26</x>; <x>240 3:4</x>; <x>490 1:80</x>; <x>490 2:20</x> [↑](#footnote-ref-3)